

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1990 Nr. 24

A. TITEL

*Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van
verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en
luchtvaartuigen;
Oslo, 5 december 1989*

B. TEKST

**Protocol amending the Convention for the Prevention of Marine
Pollution by Dumping from
Ships and Aircraft**

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as "the Convention");

Recalling that the Convention calls upon the Contracting Parties to harmonize their policies and measures to prevent the pollution of the sea by dumping;

Noting that the provisions of the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974, cover not only the high seas and the territorial seas but also the internal waters of Contracting Parties;

Being desirous of bringing the geographical coverage of the two Conventions into closer alignment;

Desiring to ensure that the aims of the Convention will be achieved in internal waters which are situated adjacent to the territorial sea to which the Convention applies;

Wishing to improve the protection of the marine environment;

Resolving that the Convention should be amended for this purpose;

Have agreed as follows:

Article I

Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

"The present Convention shall apply to the maritime area within the following limits:

a) those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

(i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg to the Kullen, and

(ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude;

b) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude."

Protocole portant amendement à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine par les Opérations d'Immersion Effectuées par les Navires et Aéronefs

Les Etats parties à la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine par les Opérations d'Immersion Effectuées par les Navires et Aéronefs, signée à Oslo le 15 février 1972 (ci-après désignée comme la «Convention»);

Rappelant que la Convention exhorte les Parties contractantes à harmoniser leurs politiques et mesures destinées à empêcher la pollution de la mer par l'immersion;

Sachant que des dispositions de la Convention pour la Prévention de la Pollution Marine d'Origine Tellurique, signée à Paris le 4 juin 1974, s'appliquent non seulement à la haute mer et aux mers territoriales, mais également aux eaux intérieures des Parties contractantes;

Etant desireux d'aligner plus étroitement la couverture géographique des deux Conventions;

Desireux de s'assurer que les objectifs que la Convention s'est fixés seront réalisés dans les eaux intérieures adjacentes à la mer territoriale sur laquelle porte la Convention;

Souhaitant renforcer la protection de l'environnement marin;

Decidant qu'il convient d'amender la Convention dans ce but;

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article I

L'Article 2 de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«La présente Convention s'applique à la zone maritime dont les limites sont les suivantes:

a) les régions des océans Atlantique et Arctique et de leurs mers secondaires qui s'étendent au nord du 36° de latitude nord et entre le 42° de longitude ouest et le 51° de longitude est mais à l'exclusion:

(i) de la mer Baltique et des Belts au sud et à l'est des lignes allant d'Hasenore Head à Griben Point, de Korshage à Spodsbjerg et de Gilbjerg Head à Kullen, et

(ii) de la mer Méditerranée et des mers secondaires jusqu'au point d'intersection du 36° parallèle de latitude nord et du 5°36' méridien de longitude ouest;

b) la région de l'océan Atlantique au nord du 59° de latitude nord et entre 44° de longitude ouest et 42° de longitude ouest.»

Article II

Article 15 (1) c) of the Convention shall be amended to read as follows:

“(c) by ships and aircraft believed to be engaged in dumping within its internal waters or within its territorial sea.”

Article III

Article 15(2) of the Convention shall be amended to read as follows:

“Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions on the high seas or in that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under its jurisdiction in accordance with international law which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Convention has occurred or is about to occur. That Contracting Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Contracting Party concerned.”

Article IV

The following paragraph shall be added to Article 19 of the Convention:

“4. ‘Maritime area’ means that part of the internal waters of a Contracting Party designated by that Contracting Party for the purpose of this Convention, the territorial sea of a Contracting Party, that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of a Contracting Party in accordance with international law, and the high seas.”

Article V

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

“This Convention, as amended by the Protocols opened for signature on 2 March 1983 and on 5 December 1989, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.”

Article VI

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 5 December

Article II

Article 15(1) (c) de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«c) par les navires et aéronefs dont on pense qu'ils se livrent à l'immersion dans ses eaux intérieures ou dans les limites de sa mer territoriale.»

Article III

L'article 15(2) de la Convention est amendé comme suit:

«Chacune des Parties Contractantes s'engage à donner pour instruction à ses navires et aéronefs d'inspection maritime ainsi qu'aux autres services qualifiés de signaler à leurs autorités nationales tous incidents ou situations soit en haute mer, soit dans la partie de la mer qui se trouve au-delà et en position adjacente à la mer territoriale tombant sous sa juridiction en vertu du droit international, situations ou incidents qui font soupçonner qu'il y a eu ou qu'il va y avoir immersion contraire aux dispositions de la présente Convention. Cette Partie contractante en informera, si elle le juge opportun, toute autre Partie contractante intéressée.»

Article IV

Le paragraphe suivant est ajouté à l'Article 19 de la Convention:

«4. «Zone maritime» signifie la partie des eaux intérieures d'une Partie contractante, telle que définie par cette Partie contractante aux fins de la Convention; la mer territoriale d'une Partie contractante; la partie de la mer au-delà de la mer territoriale et adjacente à celle-ci sur laquelle une Partie contractante exerce sa juridiction conformément au droit international; et la haute mer.»

Article V

L'Article 22 de la Convention est amendé et est dorénavant formulé comme suit:

«La présente Convention, telle qu'amendée par les Protocoles ouverts à la signature le 2 mars 1983 et le 5 décembre 1989, sera ouverte à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 20. Les Parties contractantes pourront à l'unanimité inviter d'autres Etats à adhérer à la Convention telle qu'amendée. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.»

Article VI

Le présent Protocole sera ouvert à Oslo du 5 décembre 1989 au

1989 until 5 March 1990 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VII

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

Article VIII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article IX

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which all States referred to in Article VI of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article X

The depositary Government shall inform the Contracting Parties to the Convention of signatures of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles VI, VII and VIII.

Article XI

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

5 mars 1990 à la signature des Etats qui sont parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent Protocole.

Article VII

Le présent Protocole sera l'objet de ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.

Article VIII

Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat visé à l'Article 22 de la Convention qui n'aura pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Norvège.

Article IX

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle tous les Etats visés à l'Article VI du présent Protocole auront déposé leurs instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout Etat qui adhèrera au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois suivant la date à laquelle cet Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

Article X

Le Gouvernement dépositaire avisera les Parties contractantes à la Convention des signatures du présent Protocole et du dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément aux Articles VI, VII et VIII.

Article XI

L'original du présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la Norvège qui en adressera des copies certifiées conformes aux Parties contractantes à la Convention, Il en remettra une copie certifiée conforme au Secrétaire Général des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Oslo, this fifth day of December 1989.

Het Protocol is ondertekend voor de volgende Staten:

de Bondsrepubliek Duitsland	5 december 1989
Denemarken	5 december 1989
Frankrijk	5 december 1989
het <i>Koninkrijk der Nederlanden</i>	5 december 1989
Noorwegen	5 december 1989
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	5 december 1989
IJsland	5 december 1989
Zweden	5 december 1989

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Oslo, le cinq décembre 1989.

C. VERTALING

Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen

De Staten die Partij zijn bij het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen, ondertekend te Oslo op 15 februari 1972 (hierna te noemen "het Verdrag");

Eraan herinnerend dat het Verdrag de Verdragsluitende Partijen oproept hun beleid en hun maatregelen te harmoniseren om de verontreiniging van de zee door storting te voorkomen;

Vaststellende dat de bepalingen van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, ondertekend te Parijs op 4 juni 1974, niet alleen de volle zee en de territoriale zeeën omvatten, maar ook de binnenwateren van de Verdragsluitende Partijen;

Geleid door de wens de geografische reikwijdte van de twee Verdragen meer met elkaar in overeenstemming te brengen;

Wensende zeker te stellen dat de doelstellingen van het Verdrag worden bereikt in de binnenwateren die grenzen aan de territoriale zee waarop het Verdrag van toepassing is;

Verlangende de bescherming van het mariene milieu te verbeteren;
Besluitend dat het Verdrag hiertoe dient te worden gewijzigd;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel I

Artikel 2 van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„Dit Verdrag is van toepassing op de als volgt begrensde maritieme zone:

a. de delen van de Atlantische Oceaan en de Noordelijke IJszee en de hiertoe behorende zeeën ten noorden van 36° noorderbreedte en tussen 42° westerlengte en 51° oosterlengte met uitzondering van:

- (i) de Oostzee en de Belten ten zuiden en ten oosten van de lijnen getrokken van Hasenöre-voorland naar Punt Gniben, van Korshage naar Spodsbjerg, en van Gilbjerg-voorland tot de Kullen, en

(ii) de Middellandse Zee en bijbehorende zeeën tot aan het snijpunt van de breedtegraad van 36° noorderbreedte en de lengtegraad van 5°36' westerlengte.

b. binnen het deel van de Atlantische Oceaan dat is gelegen ten noorden van 59° noorderbreedte en tussen 44° westerlengte en 42° westerlengte."

Artikel II

Artikel 15, eerste lid, alinea c, van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„c. door schepen en luchtvaartuigen waarvan wordt aangenomen dat zij bezig zijn met storten in haar binnenwateren of in haar territoriale zee."

Artikel III

Artikel 15, tweede lid, van het Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„Elke Verdragsluitende Partij verplicht zich tot het geven van aanwijzingen aan haar patrouillevaartuigen en -luchtvaartuigen en aan andere geëigende diensten ten einde aan haar bevoegde instanties alle incidenten of situaties op volle zee of in het buiten de territoriale zee daaraan grenzende gedeelte van de zee dat overeenkomstig het internationale recht valt onder haar rechtsmacht, die aanleiding geven tot vermoedens dat storting heeft plaatsgevonden of op het punt staat plaats te vinden die in strijd is met de bepalingen van dit Verdrag, te melden. Indien zij zulks dienstig acht, geeft deze Verdragsluitende Partij hiervan dienovereenkomstig kennis aan alle andere betrokken Verdragsluitende Partijen."

Artikel IV

Aan artikel 19 van het Verdrag wordt het volgende lid toegevoegd:

„4. betekent „maritieme zone" het gedeelte van de binnenwateren van een Verdragsluitende Partij dat voor de toepassing van dit Verdrag door die Verdragsluitende Partij wordt aangewezen, de territoriale zee van een Verdragsluitende Partij, het buiten de territoriale zee daaraan grenzende gedeelte van de zee dat overeenkomstig het internationale recht valt onder de rechtsmacht van een Verdragsluitende Partij, en de volle zee."

Artikel V

Artikel 22 van dit Verdrag wordt als volgt gewijzigd:

„Dit Verdrag, zoals gewijzigd bij de Protocollen die op 2 maart 1983 en op 5 december 1989 werden opgesteld voor ondertekening, staat open voor toetreding door iedere Staat bedoeld in artikel 20. De

Verdragsluitende Partijen kunnen met eenparigheid van stemmen andere Staten uitnodigen tot dit gewijzigde Verdrag toe te treden. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van Noorwegen.”

Artikel VI

Dit Protocol staat open voor ondertekening te Oslo vanaf 5 december 1989 tot 5 maart 1990 door de Staten die op de datum waarop dit Protocol voor ondertekening wordt opengesteld Partij zijn bij het Verdrag.

Artikel VII

Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij de Regering van Noorwegen.

Artikel VIII

Dit Protocol staat open voor toetreding door die Staten, bedoeld in artikel 22 van het Verdrag, die dit Protocol niet hebben ondertekend. De akten van toetreding dienen te worden nedergelegd bij de Regering van Noorwegen.

Artikel IX

1. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop alle in artikel VI van dit Protocol bedoelde Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Voor elke Staat die tot dit Protocol toetreedt na zijn inwerking-treding, treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop die Staat zijn akte van toetreding heeft nedergelegd.

Artikel X

De Depot-Regering geeft de Verdragsluitende Partijen kennis van de ondertekeningen van dit Protocol en van de nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding overeenkomstig de artikelen VI, VII en VIII.

Artikel XI

Het originele exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Engelse en de

Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van Noorwegen, die daarvan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan de Verdragsluitende Partijen en aan de in artikel 20 bedoelde Staten. Zij zendt daarvan overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Oslo, de vijfde december 1989.

(Voor de ondertekeningen: zie blz 8 van dit Tractatenblad)

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Protocol kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel IX, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop alle in artikel VI van dit Protocol bedoelde Staten hun akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

J. GEGEVENS

Van het op 15 februari 1972 te Oslo tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreinigingen van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen, tot wijziging van welk Verdrag het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1972, 62. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1989, 126.

Van het op 2 maart 1983 te Oslo tot stand gekomen Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee ten gevolge van het storten uit schepen en luchtvaartuigen zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1983, 97. Zie ook, laatstelijk, 1989, 127.

Van het op 4 juni 1974 te Parijs tot stand gekomen Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf land, naar welk Verdrag wordt verwezen in de preambule tot het onderhavige Protocol, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1975, 29. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1978, 102.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigd Naties, naar welk Handvest wordt verwezen in artikel XI van het onderhavige Protocol, zijn de Engelse en de Franse tekst, zoals gewijzigd, geplaatst in *Trb.* 1979, 37. De vertaling in het Nederlands is geplaatst in *Trb.* 1987, 113.

Uitgegeven de *zevende* februari 1990.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK